

XI

Peire de la Mula.

*Biografia.*

A, 199<sup>a</sup> (*Stufj* III, p. 614); N<sup>2</sup>, c. 24<sup>v</sup>. CHABANEAU, *Hist. d. Lang. X* (*Biogr. d. Troub.*), p. 312; MONACI, *Testi*, cit., 73; PILLET, *Arch. f. d. St. d. n. Lit.*, CII, d. 205. Grafia di A.

Peire de la Mula si fo uns ioglars qu'estet e Monferrat en Peimont ab miser n'Ot del Carret et a Cortemilla e fo trobaire de coblas e de sirventes.

A, c. 199<sup>a</sup> (*Stufj*, III, 615); C, 358<sup>a</sup>; D, 205<sup>o</sup>; R, 22<sup>b</sup>. *Arch. f. d. St. d. n. Spr.*, XXXIV, 192 (A); MAHN, *Ged.*, 544 (F); H. SUCHIER, in *Jahrb. f. rom. u. engl. Liter.*, N. F., II (1875), p. 155; MONACI, *Testi ant. prov.*, 72; WITTHOERT, *Sirventes joglaresc*, p. 71. Grafia di A.

I. Dels ioglars servir mi laisse.  
Seignor, auiatz per que ni com:  
Car lor enois creis e poia,  
E qui mais los serv mescaba;  
5 Car cel que meins valra que tut  
Vol c'om per meillor lo teigna;  
E son ia tant pel mon cregut,  
Que mais son que lebret menut.

---

*Biografia*: da la mula N<sup>2</sup>; et en poimon com (mess) Messer Ot del Caret N<sup>2</sup>; curte mila N<sup>2</sup>; troba A; e fo tr.] trobaire fo N<sup>2</sup>; de Seruantes e de Coblas N<sup>2</sup>.

*I mss. hanno*: Peire (C: P.) dela mula, D, o: delamula A, o: de la mula C, salvo R, che ha: P. de Mula (ma nel margine l'indicazione per il rubricatore è P. de la Mula). 1 De R; me C; laysse C, layse R. 2 senh. C, senhors R; cum CDR. 3 car (quar C) lur (lurs C) enueis (ennueytz C) CR. 4 e manca D; may R; lor C, los R; sier C, ser R; meyns C, mens R; mes qaba D, acaba CR. 5 Qar D; selh CR; meinz D; meyns ualdra C; tug R, tuyt C. 6 qom D, quhom C; mellor C; melhor R; tenga D; tenha CR. 7 mont D. 8 may R; lebrier A, lobrer D (non lobres Witt.) lobret CR.



- II. Lor affars cuich que abaisse,  
10 Car ill son plus pesan que plom  
Et es en mais que de ploia;  
Per q' ieu non pretz una raba  
Lor mal dir, anz cre que m' aiut,  
E vuoill q' alz baros soveigna  
15 C' aisi teing eu lor pretz cregut  
S' il son d' avol gen mal volgut.

### TRADUZIONE

I. Mi tolgo dall'abitudine di onorare i giullari. Udite, o signori, perchè e come: egli è che il fastidio, che essi procurano, aumenta e sale; e chi più li onora, ne ha danno; poichè appunto colui che meno varrà di tutti gli altri pretende d'essere considerato quale il migliore. E sono ormai cresciuti siffattamente pel mondo che sono più numerosi di piccoli leprotti.

II. Credo che le loro cose vadan male, perchè essi son più pesanti che piombo e ve ne sono più che [gocce] di pioggia. Perciò non considero una rapa la loro maldicenza, anzi credo che essa mi giovi: e voglio che i baroni sappiano e si ricordino che io ritengo aumentato il loro merito, se sono malvoluti da cattiva gente [come sono i giullari].

---

9 afar CR; cuit D, cuyt CR; abaysse CR. 10 Qar il D; elh C, ilh R; pus R; pesant D, pezan CR; plum CD. 11 es en mais] es ē may R, eissent mais A, eissen mais D. 12 que D; no C; prez D. 14 uoil D, uuelh CR; qals barols D; e uuelh cals (quals R) b. souenha CR; souenga D. 15 quayssi C, Cayssi R; tenga D; tenh CR, yeu CR. 16 si RD, silh C; gent D.



XII

Peire de la Mula

Si trova, di seguito al componimento precedente, nei mss. citati (A, C, D, R). SUCHIER, *Op. e l. cit.* MONACI, *Testi ant. cit.*, 72 e WITTHOEFT, *Op. e l. cit.* Grafia di A.

Una leig vei d'escuoill  
Avol e malestan,  
C'aquil arlot truan  
Vant cridan dui e dui:  
5 « Datz me, que ioglars sui ! »  
Car es Bretz o Normans,  
E vei en oi mais tans  
Per qu'es als pros dampnatges.  
E mi par nesciatges  
10 C'om lor mesca ni taill  
En cort de pro vassall.  
E s'en sui encolpatz,  
Car los ai acusatz,  
Vos, cortes, que anatz  
15 Per cortz, m'en razonatz,  
Q'ieu non vuoill ia lor patz.

1 lez ques descoill D, leiy (leys R) ques descuelh CR. dauol escuoill A.  
2 avols D, trop malestan A, av. e mal.] estan auol C. 3 Car aquil A, cor  
quel D; cor quel a. tr. C, cor quilh a. tr. R. 4 crian D; duy e duy CR.  
5. bos iogl. A. 6 es manca A; o] e A. In C il verso è stato asportato con una  
miniatura. Vi si legge soltanto: qu.....ans; er D; brez D. 7 e uei en hom t. A.  
In DR: e uey en tans. (tanz D). In C: e uey e... 8 ...al pros dampn. C; dam-  
pnaies R. 9 Emi D (non Em W.) nesci... C, nessiaties R, nessiages D. 10 ...lor  
mesca ni lor... C, com lor o (espunto) mesca n. talh R, nils taill D. 11 uassal A;  
uassaill D. ... bon uassalh C. 12 E s'en] Esien A; e sieu soy R; e s... C;  
acusatz R. In C si legge soltanto (vv. 12-16): e s... quar los ai ac....  
que anatz per.... natz quieu nou.... 15 corz D; razonatz D. 16 queu D;  
uoil D, uuelh R.

TRADUZIONE

Vedo che esiste un'abitudine di cattivo conio, ed è che i ribaldi e vili giullari vanno gridando a due a due: « date a me, che sono giullare! » E si tratta, invero, di giullare brettone o normanno, e ne vedo oramai tanti [di questi giullari] da venirne danno ai prodi.

E mi pare una stupidità che vi sia chi loro mesca o tagli [chi li serva, insomma, a tavola] in corte di prode vassallo. E se sono incolpato per averli accusati, voi, o cortesi, che andate per le corti, difendetemi, chè io non voglio lasciarli mai tranquilli.



XIII

Peire de la Mula

A, c. 199<sup>b</sup> (*Studj*, III, 615); C, c. 357<sup>v</sup>; D, 197<sup>a</sup>; R, c. 22<sup>b</sup>; E, c. 131<sup>a</sup> (folquet deroman); L (anon.) *Arch. f. d. St.*, XXXIV, 192 (A); XXXIV, 425 (L). SUCHIER, *Op. cit.*, p. 152-153; MONACI, *Testi*, cit. 71. Grafia di A.

I. Ia de razon no'm cal mentr' en pantais  
Qan ben vuouill far un sirventes o dos;  
Que'ill ric ioven per cui malvestatz nais  
M'o enseignon, que son cazut d'aut ios,

5 E no me'n val chastians ni pregieira  
C'om no los trob ades descomunals;  
E qui en cent en trobes dos cabals,  
Garir pogra'm, si fos d'aital manieira.

II. Ric ioven croi, pois vezetz que val mais

10 Dars que teners, mout i faitz q'enoios  
Car etz aissi avar ni cobeitos;  
Q'u non i a q'a la fin tot non lais  
Ni que ia'n port mas una sarpeillieira;

1 de razons D, de razo C E, d'razson L; metre en A; mentren L; -ays C R (3, 9, 12, 17, 19). 2 quan E, quant C D, can R; Qan ben] Qades L; uouill D L; uuelh C R, ueuill E; ou dos L, ho dos E. 3 queill E, qil D, qill L, quel C R; rich jouen L, r. ioue E C R; maluistatz L, malavestat D R; nays C R. 4 ensenhon E C R esseighon L; que] qui D C L, car A; casut D, cazutz R, cagut L; dhault jos L. 5 no me C E, non mi L; castians C E R L; ne L; pregueira E, preguieyra C R, preiera D, preiera L. 6 Qhom E L, Quhom C; non C R D; trop C E R, truob L; descuminals E, descominal C R L. 7 qi L; cen L, sen L; dous L. 8 guarir E R; pogran E. In C si ha soltanto: guarir po... per ragione dell'ablazione di una vignetta; mainera D, maineira L, maneyra R.

Per l'ablazione della vignetta, al verso, dei vv. 9-15 restano in C soltanto queste parole: ...uezetz q..... teners n.....s quar etz.....qun non.....lays ni c.....serpelliey.....os remembre siuals (?) quaquì no ual ni thezors ni captals. 9 Rich L; ioue E R; croy R; pos E R; uedez D, uezes R, uezsez L; mays R. 10 dar q'tener L; ml't D, molt E, mot R; faytz R, faisz L; quenuios E, quenuios R, q'nojos L. 11 Quar L, quar E; es D L E, setz A, res R; aisi E, aysi R; auars (auair L) ecobeitos E D L, cobeytos R. 12 Com E, Cun D, Cun non ya R, Quns noi ha D; fi E; cal afin R; no E L; lays R. 13 Ne qui D; ja L;



15 Mas d'una ren vos remembre sivals,  
Q' aqui non val ni thesaurs ni captals,  
Tors ni chastels, palaitz ni argentieira.

III. Per dar conquis Alixandres Roais,  
E per tener perdet Daires lo ros  
La batailla, que teners li sostrais,  
20 Sa gen li fetz laisser e sos baros.  
E per donar conquis Carles Baivieira,  
E per tener fo mortz Androine'l fals:  
C' anc per donar a princes no venc mals,  
Mas per tener lor nais dans e paubrieira.

### TRADUZIONE

I. Secondo ragione, io non debbo lasciarmi sopraffare dall'angoscia mentre voglio far un sirventese o due, chè i ricchi giovani, pei quali nasce la malvagità, me ne dànno l'idea, per essere essi discesi d'alto in basso, e non mi vale punto esortarli o pregarli, perchè non sian trovati fuori della retta via comune. Chi ne trovasse, su cento, due perfetti, potrebbe, se davvero li trovasse, rasserenarmi.

II. Ricchi giovani malvagi, poichè vedete che vale più dare che tenere, vi rendete veramente fastidiosi essendo così avari e cupidi; chè non vi è uno [che si rechi da voi] che non finisca per lasciar tutto e che non parta con più di una tela, la tela dell'involto [con cui era venuto]. Ma ricordatevi almeno d'una cosa, che [di fronte all'eternità] non vale quaggiù nè tesoro, nè capitale, nè torre, nè castello, nè palazzo, nè gioielli.

---

sarpeleira E, sarpeillera D, serpeleira L, serpelheyra R. 14 Mais L; re LRE; seuals L. 15 Ca qui ER, Qaiqi L, Quar qui D; tezor E, tresors DL, thezor R; ne L. 16 ne L; castels ni palais E; palaitz chastel A; palais DLR; argentera D, -eira EL, -eyra R.

17 conquist D, conquist L; alixadre D, aleixandres C, aleysandres R; roays CR. 18 Daris A; daire CLRE. 19 batalha CR; tener D; sostrays C, -aya R, sofrays E. 20 gent DLR; Sas gens C; fez D, fes CLR; laisar E, layssar CR. 21 conquist CD, conquist L, Carle D, charles L, Karles CR; bauiera D, baiueyra C, baiueira L, baneyra R. 22 morz D; andronel CR; androin lo A. 23 Quanc C, qanc L, anc A; princeps C, prince A; non R. 24 lur L; nais] nays C, uen R; danz D, dansz L; paubrieyra C, paubreira DL, paupreyra R. In E, per l'ablazione d'una vignetta al verso, i vv. 21-24 compaiono così mutilati: eper donar conquis carles.....ra. eper tener fo mortz andronel.... canc per donar aprinces non uenc.... mas per tener lur nais dans epau....



III. Per la sua liberalità, Alessandro conquistò Edessa e per la sua avarizia Dario perdette la battaglia, il cui successo gli fu sottratto appunto dall'avarizia, la quale gli fece abbandonare la sua gente e i suoi baroni. E per la sua liberalità, Carlo conquistò Baviera e per avarizia fu morto Andronico il falso; chè giammai per ragione della loro generosità non ebbero male i principi, ma per causa dell'avarizia nascono per essi danno e povertà.